

# Den Europæiske Unions Tidende

# C 166



Dansk udgave

## Meddelelser og oplysninger

53. årgang

25. juni 2010

<u>Informationsnummer</u>	Indhold	Side
II <i>Meddelelser</i>		
MEDDELELSER FRA DEN EUROPÆISKE UNIONS INSTITUTIONER, ORGANER, KONTORER OG AGENTURER		
<b>Europa-Kommissionen</b>		
2010/C 166/01	Godkendt statsstøtte inden for rammerne af bestemmelserne i artikel 87 og 88 i EF-traktaten — Tilfælde, mod hvilke Kommissionen ikke gør indsigelse <sup>(1)</sup> .....	1
2010/C 166/02	Godkendt statsstøtte inden for rammerne af bestemmelserne i artikel 107 og 108 i traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde — Tilfælde, mod hvilke Kommissionen ikke gør indsigelse <sup>(1)</sup> ....	2
IV <i>Oplysninger</i>		
OPLYSNINGER FRA DEN EUROPÆISKE UNIONS INSTITUTIONER, ORGANER, KONTORER OG AGENTURER		
<b>Europa-Kommissionen</b>		
2010/C 166/03	Euroens vekselkurs .....	4

# DA

Pris:  
3 EUR

(<sup>1</sup>) EØS-relevant tekst

(Fortsættes på omslagets anden side)

<u>Informationsnummer</u>	Indhold (fortsat)	Side
2010/C 166/04	Vedtagelse af et referencedokument med henblik på Rådets direktiv 2008/1/EF om integreret forebyggelse og bekæmpelse af forurening .....	5
2010/C 166/05	Kommissionens meddelelse om de tilbagebetalingsrenter, referencesatser og kalkulationsrenter for statsstøtte, der gælder for de 27 medlemsstater pr. 1. juli 2010 ( <i>Offentliggjort i overensstemmelse med artikel 10 i Kommissionens forordning (EF) nr. 794/2004 af 21. april 2004 (EUT L 140 af 30.4.2004, s. 1)</i> )	6

---

V Øvrige meddelelser

PROCEDURER VEDRØRENDE GENNEMFØRELSEN AF KONKURRENCEPOLITIKKEN

**Europa-Kommissionen**

2010/C 166/06	Anmeldelse af en planlagt fusion (Sag COMP/M.5839 — Schlumberger/Smith International) <sup>(1)</sup> .....	7
---------------	--	---

ANDET

**Europa-Kommissionen**

2010/C 166/07	Offentliggørelse af en ansøgning i henhold til artikel 6, stk. 2, i Rådets forordning (EF) nr. 510/2006 om beskyttelse af geografiske betegnelser og oprindelsesbetegnelser for landbrugsprodukter og levnedsmidler .....	8
---------------	---	---




---

<sup>(1)</sup> EØS-relevant tekst

## II

(Meddelelser)

MEDDELELSER FRA DEN EUROPÆISKE UNIONS INSTITUTIONER, ORGANER,  
KONTORER OG AGENTURER

## EUROPA-KOMMISSIONEN

**Godkendt statsstøtte inden for rammerne af bestemmelserne i artikel 87 og 88 i EF-traktaten****Tilfælde, mod hvilke Kommissionen ikke gør indsigelse**

(EØS-relevant tekst)

(2010/C 166/01)

Godkendelsesdato	28.10.2009
Referencenummer til statsstøtte	N 327/08
Medlemsstat	Danmark
Region	—
Titel (og/eller modtagerens navn)	Lempelse af NOX-afgift for virksomheder med særlig store udledninger og virksomheder, der reducerer udledningen
Retsgrundlag	Lov om afgift af kvælstofoxider
Foranstaltningstype	Støtteprogram
Formål	Miljøbeskyttelse
Støtteform	Mindskelse af skatteprocenten
Rammebeløb	Forventet årligt støtteydelse 15 mio. DKK. Samlet forventet støtteydelse 150 mio. DKK
Støtteintensitet	—
Varighed	1.1.2010-1.1.2020
Økonomisk sektor	Ikke sektorspecifik
Navn og adresse på den myndighed, der yder støtten	SKAT HC Østbanegade 123 2100 DANMARK
Andre oplysninger	—

Den autentiske udgave af denne beslutning (renset for fortrolige oplysninger) findes på:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_da.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_da.htm)

**Godkendt statsstøtte inden for rammerne af bestemmelserne i artikel 107 og 108 i traktaten om  
Den Europæiske Unions funktionsmåde**

**Tilfælde, mod hvilke Kommissionen ikke gør indsigelse**

(EØS-relevant tekst)

(2010/C 166/02)

Godkendelsesdato	14.4.2010
Referencenummer til statsstøtte	N 94/10
Medlemsstat	Det Forenede Kongerige
Region	Great Britain
Titel (og/eller modtagerens navn)	Feed in Tariffs to support the generation of renewable electricity from low carbon sources
Retsgrundlag	Energy Act 2008 SS 41-43
Foranstaltningstype	Støtteprogram
Formål	Miljøbeskyttelse, energibesparelser
Støtteform	Direkte støtte
Rammebeløb	Samlet forventet støtteydelse 3 108 mio. GBP
Støtteintensitet	100 %
Varighed	1.4.2010-1.4.2037
Økonomisk sektor	Energi
Navn og adresse på den myndighed, der yder støtten	Department of Energy and Climate Change 3 Whitehall Place London SW1A 2HH UNITED KINGDOM
Andre oplysninger	—

Den autentiske udgave af denne beslutning (renset for fortrolige oplysninger) findes på:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_da.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_da.htm)

Godkendelsesdato	12.5.2010
Referencenummer til statsstøtte	N 163/10
Medlemsstat	Grækenland
Region	—

Titel (og/eller modtagerens navn)	Μέτρα στήριξης για τα πιστωτικά ιδρύματα της Ελλάδας Metra stiriksis gia ta pistwtika idrumata ths Elladas
Retsgrundlag	N 3723/08 «Ενίσχυση της ρευστότητας της οικονομίας για την αντιμετώπιση των επιπτώσεων της διεθνούς χρηματοπιστωτικής κρίσης και άλλες διατάξεις» N 3723/08 «Enisxisi ths refstotitas tis oikonomias gia tin antimetwpsisi twn epiptwsewn tis diethnous xrhmatopistwtikis krisis kai alles diatakseis»
Foranstaltningstype	Støtteprogram
Formål	Løsning af et alvorligt problem i økonomien
Støtteform	Garanti, andre former for kapitalindgreb
Rammebeløb	Samlet forventet støtteydelse 43 000 mio. EUR
Støtteintensitet	—
Varighed	Indtil 30.6.2010
Økonomisk sektor	Finansieringsvirksomhed
Navn og adresse på den myndighed, der yder støtten	Υπουργείο Οικονομίας και Οικονομικών Υπουργείο Οικονομίας και Οικονομικων
Andre oplysninger	—

Den autentiske udgave af denne beslutning (renset for fortrolige oplysninger) findes på:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_da.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_da.htm)

## IV

(Oplysninger)

OPLYSNINGER FRA DEN EUROPÆISKE UNIONS INSTITUTIONER, ORGANER,  
KONTORER OG AGENTURER

## EUROPA-KOMMISSIONEN

Euroens vekselkurs <sup>(1)</sup>

24. juni 2010

(2010/C 166/03)

1 euro =

Valuta	Kurs	Valuta	Kurs		
USD	amerikanske dollar	1,2262	AUD	australske dollar	1,4179
JPY	japanske yen	109,59	CAD	canadiske dollar	1,2810
DKK	danske kroner	7,4427	HKD	hongkongske dollar	9,5388
GBP	pund sterling	0,81850	NZD	newzealandske dollar	1,7425
SEK	svenske kroner	9,5741	SGD	singaporeanske dollar	1,7086
CHF	schweiziske franc	1,3555	KRW	sydkoreanske won	1 465,00
ISK	islandske kroner		ZAR	sydafrikanske rand	9,3768
NOK	norske kroner	7,9780	CNY	kinesiske renminbi yuan	8,3378
BGN	bulgarske lev	1,9558	HRK	kroatiske kuna	7,2015
CZK	tjekkiske koruna	25,773	IDR	indonesiske rupiah	11 111,19
EEK	estiske kroon	15,6466	MYR	malaysiske ringgit	3,9674
HUF	ungarske forint	283,78	PHP	filippinske pesos	56,843
LTL	litauiske litas	3,4528	RUB	russiske rubler	38,2350
LVL	lettiske lats	0,7085	THB	thailandske bath	39,759
PLN	polske zloty	4,1207	BRL	brasilianske real	2,2055
RON	rumænske leu	4,2375	MXN	mexicanske pesos	15,5899
TRY	tyrkiske lira	1,9435	INR	indiske rupee	57,0000

<sup>(1)</sup> Kilde: Referencekurs offentliggjort af Den Europæiske Centralbank.

**Vedtagelse af et referencedokument med henblik på Rådets direktiv 2008/1/EF om integreret forebyggelse og bekæmpelse af forurening <sup>(1)</sup>**

(2010/C 166/04)

Den 18. maj 2010 vedtog Kommissionen den endelige tekst til referencedokumentet om bedste tilgængelige teknikker inden for cement-, kalk- og magnesiumoxidindustrierne.

Dokumentet findes på internetadressen: <http://eippcb.jrc.es>

---

<sup>(1)</sup> EUT L 24 af 29.1.2008, s. 8.

**Kommissionens meddelelse om de tilbagebetalingsrenter, referencesatser og kalkulationsrenter for statsstøtte, der gælder for de 27 medlemsstater pr. 1. juli 2010**

(Offentliggjort i overensstemmelse med artikel 10 i Kommissionens forordning (EF) nr. 794/2004 af 21. april 2004 (EUT L 140 af 30.4.2004, s. 1))

(2010/C 166/05)

Basissatser beregnet i overensstemmelse med Kommissionens meddelelse om revision af metoden for fastsættelse af referencesatsen og kalkulationsrenten (EUT C 14 af 19.1.2008, s. 6). Afhængig af brugen af referencesatsen skal margenerne som defineret i denne meddelelse stadigvæk lægges til. For kalkulationsrenten betyder det, at der skal lægges en margen på 100 basispoint til. Kommissionens forordning (EF) nr. 271/2008 af 30. januar 2008 om ændring af gennemførelsesforordning (EF) nr. 794/2004 foreskriver, at medmindre andet er fastlagt i en specifik beslutning, vil tilbagebetalingsrenten også blive beregnet ved at lægge 100 basispoint til basissatsen.

De ændrede satser er angivet med fed skrift.

De tidligere satser er offentliggjort i EUT C 133 af 22.5.2010, s. 7.

Fra	Til	AT	BE	BG	CY	CZ	DE	DK	EE	EL	ES	FI	FR	HU	IE	IT	LT	LU	LV	MT	NL	PL	PT	RO	SE	SI	SK	UK
1.7.2010	...	1,24	1,24	4,92	1,24	2,03	1,24	1,88	<b>2,27</b>	1,24	1,24	1,24	1,24	5,97	1,24	1,24	<b>2,85</b>	1,24	<b>3,99</b>	1,24	1,24	4,49	1,24	7,82	1,02	1,24	1,24	<b>1,35</b>
1.6.2010	30.6.2010	1,24	1,24	4,92	1,24	2,03	1,24	1,88	2,77	1,24	1,24	1,24	1,24	5,97	1,24	1,24	<b>3,45</b>	1,24	<b>4,72</b>	1,24	1,24	4,49	1,24	7,82	1,02	1,24	1,24	1,16
1.5.2010	31.5.2010	1,24	1,24	4,92	1,24	<b>2,03</b>	1,24	1,88	<b>2,77</b>	1,24	1,24	1,24	1,24	5,97	1,24	1,24	<b>4,46</b>	1,24	<b>6,47</b>	1,24	1,24	4,49	1,24	<b>7,82</b>	1,02	1,24	1,24	1,16
1.4.2010	30.4.2010	1,24	1,24	4,92	1,24	2,39	1,24	1,88	<b>3,47</b>	1,24	1,24	1,24	1,24	<b>5,97</b>	1,24	1,24	<b>5,90</b>	1,24	<b>8,97</b>	1,24	1,24	4,49	1,24	9,92	1,02	1,24	1,24	1,16
1.3.2010	31.3.2010	1,24	1,24	4,92	1,24	2,39	1,24	1,88	<b>4,73</b>	1,24	1,24	1,24	1,24	7,03	1,24	1,24	<b>7,17</b>	1,24	<b>11,76</b>	1,24	1,24	4,49	1,24	9,92	1,02	1,24	1,24	1,16
1.1.2010	28.2.2010	<b>1,24</b>	<b>1,24</b>	<b>4,92</b>	<b>1,24</b>	<b>2,39</b>	<b>1,24</b>	<b>1,88</b>	<b>6,94</b>	<b>1,24</b>	<b>1,24</b>	<b>1,24</b>	<b>1,24</b>	<b>7,03</b>	<b>1,24</b>	<b>1,24</b>	<b>8,70</b>	<b>1,24</b>	<b>15,11</b>	<b>1,24</b>	<b>1,24</b>	<b>4,49</b>	<b>1,24</b>	<b>9,92</b>	<b>1,02</b>	<b>1,24</b>	<b>1,24</b>	<b>1,16</b>



## V

(Øvrige meddelelser)

PROCEDURER VEDRØRENDE GENNEMFØRELSEN AF  
KONKURRENCEPOLITIKKEN

EUROPA-KOMMISSIONEN

**Anmeldelse af en planlagt fusion**

**(Sag COMP/M.5839 — Schlumberger/Smith International)**

**(EØS-relevant tekst)**

(2010/C 166/06)

1. Den 18. juni 2010 modtog Kommissionen i overensstemmelse med artikel 4 i Rådets forordning (EF) nr. 139/2004 <sup>(1)</sup> anmeldelse af en planlagt fusion, hvorved Schlumberger Limited (»Schlumberger« — USA) gennem opkøb af aktier erhverver enekontrol over Smith International Inc. (»Smith« — USA), jf. fusionsforordningens artikel 3, stk. 1, litra b).

2. De deltagende virksomheder er aktive på følgende områder:

- Schlumberger: levering af teknologi, projektledelse og informationsløsninger til olie- og gasindustrien
- Smith: levering af udstyr, produkter og tjenesteydelser i forbindelse med efterforskning efter og udvikling og fremstilling af olie og gas.

3. Efter en foreløbig gennemgang af sagen finder Kommissionen, at den anmeldte fusion muligvis falder ind under EF-fusionsforordningen. Den har dog endnu ikke taget endelig stilling hertil.

4. Kommissionen opfordrer hermed alle interesserede til at fremsætte deres eventuelle bemærkninger til den planlagte fusion.

Bemærkningerne skal være Kommissionen i hænde senest ti dage efter offentliggørelsen af denne meddelelse og kan med angivelse af sagsnummer COMP/M.5839 — Schlumberger/Smith International sendes til Kommissionen pr. fax (+32 22964301), pr. e-mail til adressen COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu eller pr. brev til følgende adresse:

Europa-Kommissionen  
Generaldirektoratet for Konkurrence  
Registreringskontoret for Fusioner  
J-70  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

---

<sup>(1)</sup> EUT L 24 af 29.1.2004, s. 1 (»EF-Fusionsforordningen«).

## ANDET

## EUROPA-KOMMISSIONEN

**Offentliggørelse af en ansøgning i henhold til artikel 6, stk. 2, i Rådets forordning (EF) nr. 510/2006 om beskyttelse af geografiske betegnelser og oprindelsesbetegnelser for landbrugsprodukter og levnedsmidler**

(2010/C 166/07)

Denne offentliggørelse giver ret til at gøre indsigelse mod ansøgningen, jf. artikel 7 i Rådets forordning (EF) nr. 510/2006 <sup>(1)</sup>. Eventuelle indsigelser skal være Kommissionen i hænde senest seks måneder efter datoen for offentliggørelsen

## ENHEDSDOKUMENT

## RÅDETS FORORDNING (EF) Nr. 510/2006

»CHOSCO DE TINEO«

EF-Nr.: ES-PGI-0005-0696-29.05.2008

BGB ( X ) BOB ( )

1. **Betegnelse:**

»Chosco de Tineo«

2. **Medlemsstat eller tredjeland:**

Spanien

3. **Beskrivelse af landbrugsproduktet eller fødevareren:**3.1. *Produkttype:*

Kategori 1.2 Kødprodukter (opvarmede, saltede, røgede, etc.)

3.2. *Beskrivelse af produktet med betegnelsen i punkt 1:*

»Chosco de Tineo« er et kødprodukt, der fremstilles af udvalgte udskæringer fra svinekam og svine-tunge. Kødet krydres med salt, paprika og hvidløg og fyldes i svinetarm, hvilket giver produktet dets karakteristiske form. Produktet røges og modnes, men koges ikke.

»Chosco de Tineo« har en rund og irregulær form og vejer mellem 500 g og 2 000 g. Når den skæres ud, er konsistensen fast, farven rødlig og de forskellige kødstykker, der er blevet brugt, kan tydeligt skelnes.

Vandindholdet er på mindst 40 %, og fedtindholdet af produktets tørvægt er mindre end 35 %, mens proteinindholdet af tørvægten er højere end 50 %.

Pølsen har en saftig konsistens og en duft og smag, der er karakteristisk for røget pølse, og som er mere eller mindre stærk alt efter, hvor lang tid den er blevet røget.

(1) EUT L 93 af 31.3.2006, s. 12.

3.3. *Råvarer (hvis der er tale om forarbejdede produkter):*

Der anvendes kød fra svin: mindst 80 % svinekam og mindst 15 % svinetunge. Der krydres med salt, paprika og hvidløg.

3.4. *Foder (hvis der er tale om animalske produkter):*

—

3.5. *Specifikke etaper af produktionen, som skal finde sted i det afgrænsede geografiske område:*

Hele fremstillingsprocessen finder sted inden for det afgrænsede geografiske område, hvor kødstykkerne udvælges, hakkes, røres sammen, kommes i tarmen, røges og tørres.

Produktet røges for at sikre dets holdbarhed, da der er en høj relativ fugtighed i området. Til røgningen anvendes tørt brænde fra sorter, der er naturligt forekommende i området (eg, birk, bøg eller kastanje).

For at fremstillingsprocessen og kvaliteten af produkterne, der er omfattet af den beskyttede geografiske betegnelse »Chosco de Tineo«, kan kontrolleres, er producenterne forpligtet til at udfylde alle dokumenter og registre, der er nødvendige for at påvise, at de lever op til alle kravene. Endvidere er de forpligtet til at stille denne dokumentation til rådighed for kontrolorganet. Dokumentationen omfatter:

- Dokumentation for modtagelsen af råvarerne, der angiver leverandør, nummer på leveringslisten eller fakturaen, mængden, produktets art og leveringsdato for hvert parti.
- Dokumentation for alle etaper af fremstillingsprocessen, der oplyser datoerne for fremstilling, røgning og tørring samt numrene på de anvendte råvarepartier og det færdige produkts partinummer.
- Dokumentation for forsendelsen af det færdige produkt, der oplyser partinummer, forsendelsesdato, mængde, nummer på leveringslisten og bestemmelsessted.
- I fortegnelsen over partierne knyttes råvarerne til det færdige produkt via dokumentationen for fremstillingsprocessen og forsendelsen, hvilket sikrer produktets sporbarhed.

3.6. *Særlige regler vedrørende udskæring, rivning eller emballering osv.:*

»Chosco de Tineo« kan sælges hele, kogte eller ukogte. Der er ingen restriktioner for emballeringen af de ukogte pølser. Derimod skal de kogte pølser emballeres på produktionsstedet, inden de forsendes. Dette skal garantere fødevarerens sikkerhed og pølsernes kvalitet, idet der lettere kan gå hul på de kogte pølser under forsendelsen, da svinetarm, som pølsens yderste lag består af, blødgøres ved kogning.

3.7. *Specifikke mærkningsregler:*

Alle pølser, der markedsføres med den beskyttede geografiske betegnelse »Chosco de Tineo«, skal, uanset hvordan de præsenteres, ud over etiketten mærkes med en nummereret kontroletiket med den beskyttede geografiske betegnelse »Chosco de Tineo« samt logoet, som er det samme for alle producenter. I alle tilfælde mærkes produktet inden forsendelsen og på en sådan måde, at etiketterne ikke kan bruges igen. Logoet findes i følgende tre farvekombinationer:



#### 4. Præcis afgrænsning af det geografiske område:

Pølserne fremstilles i det vestlige område af Spaniens selvstyrende region Asturien, der ligger i den nordlige del af den iberiske halvø, mellem de selvstyrende regioner Cantabria, Castilla y León og Galicia. Området omfatter kommunerne Allande, Belmonte de Miranda, Cangas del Narcea, Salas, Somiedo, Tineo, Valdés og Villayón.

Dette er området, hvor »Chosco de Tineo« fremstilles, og som er omfattet af den beskyttede geografiske betegnelse.

#### 5. Tilknytning til det geografiske område:

##### 5.1. Det geografiske områdes egenart:

Den korte distance mellem kysten og vandskellet er domineret af stejle skrånninger, der danner to veldefinerede zoner.

Områdets vestlige del beliggende inde i landet er rigt på klippefremspring og bjergpas med sydlandske islæt. I områdets centrale sydlige del, der stadig har en nordlig beliggenhed, er der en lille stribe kystland, men ellers domineres det af kystbjerge, der strækker sig fra øst mod vest.

Det meget ujævne terræn med store fysiografiske kontraster, talrige dale og bjerge, der munder ud i bjergkæden Cordillera Cantábrica, giver anledning til et klima med meget nedbør hele året, moderat solindstråling og meget overskyet vejr.

Både højdeforhold og klima har endvidere afgørende betydning for befolkningerne i områdets landsbyer, der nødvendigvis må afpasse deres levevis efter miljøforholdene.

De lange vinterperioder, hvor landsbyerne er isolerede fra omverdenen, og muligheden for at udnytte de højtliggende græsgange om sommeren betød, at husdyrbrug var en af de væsentligste kilder til overlevelse for landsbyerne, som af samme årsager var nødt til at være næsten selvforsynende. I denne forbindelse spillede svin en fundamental rolle og blev holdt i alle landsbyer, fordi de kunne fodres med organisk affald, biprodukter fra landbruget (kålstumper, kålroer, roer, skadede æbler) og den vilde naturs frembringelser (kastanjer, agern, vilde planter), som området er meget rigt på.

Svineproduktionen opretholdtes. Racen var keltisk og tillod en optimal udnyttelse af naturressourcerne i området. Denne race er efterhånden blevet erstattet af udvalgte, mere produktive dyr. Selvom disse ikke har samme kvaliteter, hvad angår genbrug af naturressourcer, er produktionsmetoderne blevet udviklet, og i dag er det deres kød, der anvendes til »Chosco de Tineo«. Ikke desto mindre er det stadig de svin, der avles i området, der sættes mest pris på i produktionen af »Chosco de Tineo«.

Denne særlige pølse er produkt af et område, hvor råvarerne var naturligt til stede, og af fremstillingsmetoder i overensstemmelse med de lokale forhold.

Den høje relative luftfugtighed, der skyldes forholdene i atmosfæren, har sammen med isolationen fra nabolandsbyerne i vintermånederne medvirket til, at der i området er blevet udviklet særlige konserveringsteknikker. For »Chosco de Tineo« blev røgning den foretrukne metode til konservering og tørring. I begyndelsen anvendtes træ fra tørnebuske, som området er rigt på, hvilket tillod, at der kunne spares på andre løvrige træer i området. Efterhånden som disse træsorter blev mindre anvendt til andre formål, erstattede de tørnebuskene, og de anvendes stadig i dag. Disse sorter bidrager næsten på samme måde som tørnebusken til pølsens smag og duft.

Røgningsprocessen er endnu i dag et håndværk. Brændet antændes dog ikke længere direkte på gulvet, men f.eks. i et varmebækket eller andet bærbart udstyr, de såkaldte »cocinas de ahumado«, røgningskomfurer. I mindst otte dage røges pølserne i særlige rum beregnet til røgning, »ahumaderos«, mens de hænger ned fra bjælker fæstnet i loftet eller fra stativer, såkaldte »carros«.

Efter røgningen finder den egentlige tørring sted. De såkaldte »vaqueiros de alzada«, nomadiske kvægopdrættere, fra visse af områdets landsbyer skal nævnes i denne sammenhæng. De lever af at opdrætte kvæg, og hvert år fra april til oktober flytter de op til højtliggende græsange med hele familien og alle husdyr (inklusiv svinene). På disse rejser bar de blandt deres ejendele pølserne, som de ernærede sig af, når de befandt sig på græsangene i bjergene. Tørringen af pølserne blev således fuldendt i en højere højde, hvilket gav dem en særlig smag. Når de ikke foretog disse rejser, anvendtes i tørringens sidste faser »el hórreo«, et traditionelt bygningsværk med god ventilation. I dag tørres pølserne i lokaler med en god ventilation, indtil det ønskede fugtindhold nås, dog i mindst otte dage.

## 5.2. Produktets egenart:

»Chosco de Tineo« er et produkt, der udelukkende består af svinekød i form af svinekam og svinetunge. Kødet marineres og kommes med håndkraft i svinetarm. Pølserne røges og tørres, hvilket giver dem særlige karakteristika, der adskiller dem fra andre typer pølser. Kødet, der anvendes, må aldrig hakkes, og når pølsen skæres, kan man tydeligt skelne de forskellige stykker kød.

## 5.3. Årsagssammenhængen mellem det geografiske område og produktets kvalitet eller egenskaber (for BOB) eller produktets særlige egenskaber, omdømme eller andre kendetegn (for BGB):

Pølsens særlige karakteristika skyldes naturbetingelserne i området, hvor svineavl var særlig vigtig, og fremstillingsmetoden. Denne bunder på den ene side i et regnfuldt klima og terrænforhold, der isolerer landsbyerne fra hinanden i en periode af året, og på den anden side i, at det er en særlig pølse, der fremstilles med kød af høj kvalitet og derfor gemmes til særlige lejligheder.

»Chosco de Tineo« er et af de produkter, der er den længste tradition for at fremstille i forbindelse med slagtingen af svin i området. Fremstillingsmetoderne er gået i arv fra generation til generation, og at fremstille pølsen er stadig i dag et håndværk. Både den lokale befolknings påskønnelse af pølsen og skriftlige referencer bevidner dens fremragende renommé.

Klostrene i Obona i Tineo, i Corias i Cangas del Nancea og i Belmonte har dokumenter, der indeholder referencer til »Chosco de Tineo«, mens der er love vedtaget af by- og sogneråd, som afspejler, hvor vigtig svineproduktionen er i området. »El Catastro de Ensenada« (folketælling) viser, at området var det rigeste i Asturien i det 18. århundrede, og O. Bellmunt og F. Canella udpeger i deres værk »Asturias« fra 1897 svineopdræt som en af de væsentlige kilder til rigdom i området. »La Gran Enciclopedia Asturiana« (Gijón 1980) samt J. E. Lamuño fremhæver størrelsen af de ugentlige markeder for pattegrise i Tineo.

Det skal understreges, at Tineo i dag har ry for at være det område i regionen, hvor der laves de bedste pølser, og at »Chosco de Tineo« er kendt som en af de bedste blandt disse. Allerede i anden halvdel af det 19. århundrede i O. Bellmunt og Canellas »Asturias« omtales egentlige virksomheder til fremstilling af pølser i kommunen Valdés, og i begyndelsen af det 20. århundrede fandtes der i Tineo en pølsefabrik »La Asunción«.

Det vides ikke med sikkerhed, hvad ordet »chosco« kommer af. José António Fidalgo foreslår det latinske ord »luscus«, der betyder enøjet eller næsten blind. Ordet indgår i den lokale dialekt »bable« eller »vest-asturiansk« fra Asturiens sydvestlige område (Tineo, Allande, Cangas del Narcea). I Middelalderen strakte området Tineo sig fra Cabruñana i Salas til Leitariegos i bjergene. Endvidere lå Cangas, der i dag er beliggende i Narcea og kaldes Cangas del Narcea, i Tineo, og det var kendt som Cangas del Tineo indtil det 19. århundrede.

I »Remembranzas de antaño y hogaño de la villa de Tineo« fra 1920 skriver kronikøren Claudio Zardaín om »chosco«-pølsen, der blev nydt ved fejringen af den lokale højtid San Roque.

I 1929 refererer Dionisio Pérez (under navnet Post — Thebussem) i sin »Guía del buen comer español« med ordet »chosco« til en pølse, som typisk spises i Tineo ved fejringen af San Roque.

Lucas Pallarés skriver i sin »Guía de Productos de la Tierra« (Madrid 1998), at »choscu« er et ædelt produkt, der har sin oprindelse i de nomadiske kvægopdrætttere, »vaqueira de alzada«.

I »El Inventario Español de Productos Tradicionales« (fortegnelse over traditionelle spanske produkter), der udgives af Ministeriet for Landbrug, Fiskeri og Fødevarer som en del af projektet »Euroterroirs«, der finansieres af EU, forbindes produktet med området Tineo, som det også har sit navn »Chosco de Tineo« efter.

Med jævne mellemrum tages der prøver af produkter med betegnelsen »Chosco de Tineo« for at sikre, at »Chosco de Tineo« bevarer de fysiske og organoleptiske karakteristika, som det er berømt for. Under punkt 3.2 er kriterierne for og resultaterne af disse undersøgelser anført. Disse må ikke ændre sig.

Hvert år beretter den lokale presse om fester og gastronomiske dage, hvor »Chosco de Tineo« spiller hovedrollen.

#### **Henvisning til offentliggørelsen af varespecifikationen:**

(Artikel 5, stk. 7, i forordning (EF) nr. 510/2006)

---



## ABONNEMENTSPRISER 2010 (ekskl. moms, inkl. normale forsendelsesomkostninger)

EU-Tidende, L- + C-udgaven, kun papirudgave	22 officielle EU-sprog	1 100 EUR pr. år
EU-Tidende, L- + C-udgaven, papirudgave + årlig cd-rom	22 officielle EU-sprog	1 200 EUR pr. år
EU-Tidende, L-udgaven, kun papirudgave	22 officielle EU-sprog	770 EUR pr. år
EU-Tidende, L- + C-udgaven, månedlig kumulativ cd-rom	22 officielle EU-sprog	400 EUR pr. år
Supplement til EUT (S-udgaven), udbud og offentlige kontrakter, cd-rom, 2 udgaver pr. uge	Flersproget: 23 officielle EU-sprog	300 EUR pr. år
EU-Tidende, C-udgaven — udvælgelsesprøver	Sprog iht. udvælgelsesprøve(r)	50 EUR pr. år

*Den Europæiske Unions Tidende*, der udkommer på EU's officielle sprog, fås i abonnement i 22 sprogudgaver. EU-Tidende omfatter L-udgaven (retsforskrifter) og C-udgaven (meddelelser og oplysninger).

Der abonneres særskilt på hver sprogudgave.

I henhold til Rådets forordning (EF) nr. 920/2005, offentliggjort i EU-Tidende L 156 af 18. juni 2005, er Den Europæiske Unions institutioner midlertidigt fritaget for forpligtelsen til at udarbejde og offentliggøre alle retsakter på irsk. Irske udgaver af EU-Tidende vil derfor blive markedsført særskilt.

Abonnementet på supplementet til EU-Tidende (S-udgaven (udbud og offentlige kontrakter)) omfatter alle udgaver på de 23 officielle sprog på én cd-rom.

Abonnenter på *Den Europæiske Unions Tidende* kan uden ekstra omkostninger rekvirere eksemplarer af diverse bilag til EU-Tidende (C ... A-udgaver). Abonnenterne gøres opmærksom på udgivelsen af bilagene ved hjælp af »meddelelser til læserne« i *Den Europæiske Unions Tidende*.

I løbet af 2010 vil cd-rom-formatet blive erstattet af dvd-formater.

## Salg og abonnemeter

Betalingsabonnemeter på diverse tidsskrifter, som f.eks. *Den Europæiske Unions Tidende*, kan købes gennem vore salgsagenter. Listen over salgsagenterne findes på internettet:

[http://publications.europa.eu/others/agents/index\\_da.htm](http://publications.europa.eu/others/agents/index_da.htm)

**EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) giver direkte og gratis adgang til EU-retten. Via dette netsted kan man konsultere *Den Europæiske Unions Tidende*, og netstedet indeholder endvidere traktaterne, retsforskrifter, retspraksis og forberedende retsakter.**

**Yderligere oplysninger om Den Europæiske Union findes på: <http://europa.eu>**



Den Europæiske Unions Publikationskontor  
2985 Luxembourg  
LUXEMBOURG

DA